

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

الفصل الأول: لمحة عن معهد "النور" للطلاب سورابايا

أ. موقعها الجغرافي

يقع معهد "النور" للطلاب في سورابايا. كان في شارع جمور ساري زقاق مودين رقم 10 أ وونوجولو سورابايا.

على خطوط عامة كان معهد "النور" للطلاب مؤسساً في السنة 1994

في وونوجولو زقاق مودين رقم 10 أ سورابايا بحدود كما يلي:

- من جهة الشمال يحدد بمنازل السكان
- من جهة الغرب يحدد بمنازل السكان
- من جهة الجنوب يحدد بمنازل السكان و البيت المستأجر
- من جهة الشرق يحدد بالمدرسة المتوسطة المهنية

ب. تاريخ التأسيس

اسس معهد "النور" للطلاب محمد نور مع أبناءه في 19 رجب سنة

1414 هـ. موافق للتاريخ 2 يناير سنة 1994 م. بدأ هذا المعهد من أمل

إمام غزلي سعيد لأن يقوم المؤسسة التعليمية التي ترابط بين نظام التعليمية

التقليدية مثل المعاهد غالباً ونظام التعليمية المعاصرة مثل المدارس الرسمية.⁴⁶

⁴⁶ الوثائق من معهد الطلبة "النور" في السنة 2013-2014

آخرا هذا الآمل دعمتها زوجته وجميع عائلته باعطاء قطعة الأرض التي تكون في وونوجولو زقاق مودين كمكان التأسيس كما آمل الحاج إمام غزلي سعيد. في البداية كانت هذا الأرض هيبة لحاج محمد نور س. ه. أو يهيب إلى أبنائه على رأي إمام غزلي سعيد ويقوي جميع عائلته كانت تلك الأرض وفقا لحاج محمد نور وحكمة نور.

أما النشاط التعليمي يبدأ رسميا في التاريخ من سبتمبر سنة 1994 موافق للتاريخ 25 ربيع الأول 1415 هـ. افتتاح رسمي المراسم تقوم سنة بعدها في التاريخ 21 أغسطس 1995 موافق للتاريخ 24 ربيع الأول سنة 1416 هـ.

ت. الأحوال الموقعية لمعهد "النور" للطلاب سورابايا

يتكون هذه المعهد اجمالا على المراحل للطلاب وللطالبات. مراحل للطلاب تتكون من خمس مراحل هي مرحلة (A) حتى المرحلة (E) أما المراحل للطلاب تتكون من خمس مراحل أيضا هي مرحلة (A) حتى المرحلة (E)

ث. الرؤية والرسالة والأهداف لمعهد "النور" للطلاب سورابايا

كما عرفت الباحثة في وثائق المعهد عن الرؤية والرسالة والأهداف لهذا المعهد. أما رؤية فهي:

1- كونها مركز تعميق العقيدة والأخلاق الكريمة كأساس حياة المجتمع

السالمة الهادئة

2- ترابط بين نظام التعليمية التقليدية ونظام التعليمية المعاصرة

وأما رسالته فهي:

- 1- تشجيع الطلاب إلى الإيمان والتقوى
- 2- تمثيل الأسوة في الحياة على أساس القيم الإسلامية وثقافة الوطن العالية.
- 3- تكوين الطلاب يملكون النفوس الفردية ويجتهدون في عمل علومهم

وفي هذا المعهد هدفان مهمان وهما:

1- الهدف العام

تكوين الشخصية مثقفى المسلم حاسن الأخلاق والعارف الإسلامية الواسعة، ماهر ومسؤلية في ترقية امكانية العقلية والاحترافية.

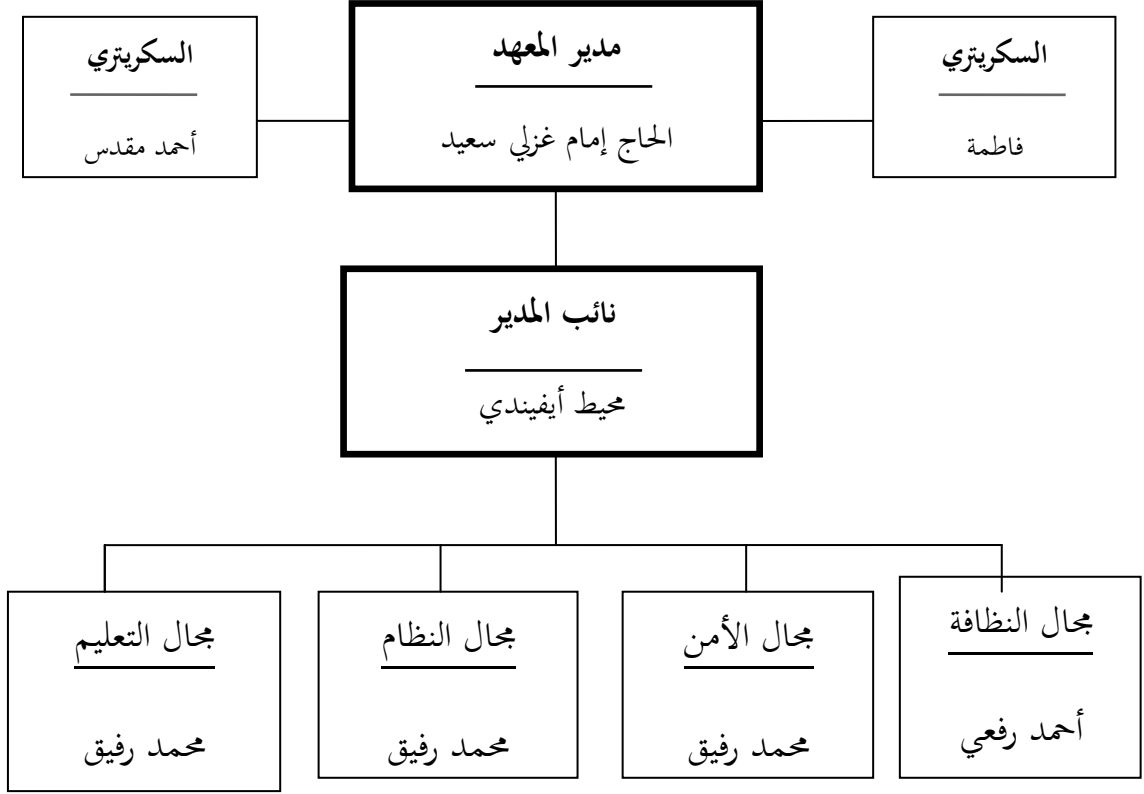
2- الهدف الخاص

دعمة لنجاح الطلاب في المنهج التعليمي. ووفق نظام التعليم الإسلامي في المعهد الخلاف بتعليم مفكر حرّ الذي يترقى في الجامعة. ومع ذلك يسمد امكانية اللغوية مثل اللغة العربية والإنجليزية التي قد نالوا من قبل.

ج. هيكل تنظيمي لمعهد "النور" للطلاب سورابايا

اللوحة: 1

عن هيكل تنظيمي لمعهد "النور" للطلاب سورابايا



هيكل تنظيمي اتحاد الطلبة OSPM "النور"

رئيس العامة : أخفص سلمي

رئيس 1 : محمد رفعي

رئيس 2 : محمد رفيق

رئيس 3 : رشيدة العارفة

سكرتير خاص : الفة الرحمة

سكرتير 1 : أحمد كمال

سكرتير 2 : ايتا نور ليا

سكرتير 3 : إسنا قانيتا

صراف خاص : نيل نُهضية

نائب صراف : حمدا محمد نفي

مجالات

رياضية ونظافة

سليمان

عائشة ستياوتي

انامأ الحسنى

فن وثقافة

حليمة السعدية

بدر التمام

أحمد فكر هيكل

صحافة وصحافي

جانوارتي نور أفيدا

نور هداية

امام حنفي

الدعوة والإجتماعية

محمد مفيد

سيّتي خافية

محمد حبيب احسن

ترقية اللغة

لطيفة العينية

حسن الخاتمة

عبد العزيز

عقلي

أريس لقمان حكيم

نور الهدى

فطر السانية

جلوديا فيلا فاني

نظام وأمن

اني توتي اصواتي

سوريانطا

ح. أحوال المدرسين في معهد "النور" للطلاب سورابايا

وفي مجال التربية المعلم هو من عناصر التربية المهمة وللمعلم أثر كبير في عملية التعليم. المدرسون في هذا المعهد متخرجون من أي الجامعة أم الحكومية أو غيرها. طريقة اختبار من الادارية الدينية أو من مدير المعهد حتى تجعل هذا المعهد يقدر أن ينافس بالمدرسة الأخرى. لمعرفة انسابهم تجعل الباحثة الجدول بأساس شهادتهم. وأما أسماء المدرسين والمواد التي قاموا بتدريسها في معهد "النور" للطلاب سورابايا ففي الجدول التالي:

اللوحة: 2

عن أحوال المدرسين الدراسية المهنية في معهد "النور" للطلاب سورابايا

رقم	الاستاذ	المواد
1	الدكتور اندوس عتيق رمضان الماجستير	رياض الصالحين
2	الدكتور اندوس مصباح المنير	الطيبان
3	الحاج إمام غزلي سعيد	إيقاظ الهمم
4	شوقي أمين	حديث

رقم	الاستاذ	متخرج
-----	---------	-------

1	الدكتور اندوس عتيق رمضان الماجستير	كلية الأدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
2	الدكتور اندوس مصباح المنير	كلية الشريعة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
3	الدكتور الحاج إمام غزلي سعيد الماجستير	جامعة الأزهار القاهرة
4	شوقي أمين الماجستير	كلية الشريعة بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

وأما المدرسين الذين يتعلمون في تعليم اللغة العربية المكثفة منهم:

اللوحة: 3

عن أحوال المعلمين الذين يتعلمون في تعليم اللغة العربية المكثفة

رقم	الاستاذ	مرحلة
1	الدكتور اندوس عتيق رمضان	1

	الماجستير	
2	حارس صفي الدين	2
3	خالص مجيد الماجستير	3
4	شوقي أمين الماجستير	4

رقم	الاستاذ	متخرّج
1	الدكتور اندوس عتيق رمضان الماجستير	كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
2	حارس صفي الدين	كلية الشريعة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
3	خالص مجيد الماجستير	كلية الشريعة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
4	شوقي أمين الماجستير	كلية الشريعة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

خ. أحوال الطلاب في معهد "النور" للطلاب سورابايا

أما عدد الطلاب في معهد "النور" للطلاب سورابايا في السنة الدراسية

2013- 2014 فكما يلي:

اللوحة: 4

عن أحوال الطلاب في معهد "النور" للطلاب سورابايا في الدراسة المهنية

المجموع	عدد الطلاب		فصل	رقم
	طالبة	طالب		
75	61	14	أ	1
83	66	17	ب	2
65	62	13	ج	3
99	79	20	د	4
322	268	64	المجموع	

وأما عدد الطلاب في كلّ فصول في تعليم اللغة العربية المكثفة كما يلي:

اللوحة: 5

عن أحوال الطلاب في معهد "النور" للطلاب سورابايا في تعليم اللغة

العربية المكثفة

المجموع	عدد الطلاب		مرحلة	رقم
	طالبة	طالب		
62	46	16	أ	2
70	51	19	ب	3

78	67	9	ج	4
89	65	25	د	4
300	226	69	المجموع	

د. الوسائل في معهد "النور" للطلاب

إن الوسائل التعليمية مهمة جدا، وهذه الوسائل تساعد كثيرا للطلاب لتفهم الدرس أما الوسائل التعليمية التي تستعمل في معهد "النور" للطلاب سورابايا كما يلي:

اللوحة: 6

عن الوسائل التعليمية في معهد "النور" للطلاب سورابايا

النمرة	وسائل	العدد	الحال
1	مكتبة	1	جيد
2	Wifi	1	جيد
3	غرفة المتعلم	4	جيد
4	غرفة المعلم	1	جيد
5	ادارة المدير	1	جيد
6	المكتب	1	جيد
7	غرفة الضيوف	2	جيد
8	مصلى	2	جيد
9	مراحل للطلاب والطالبات	11	جيد

10	غرفة الحمام	17	جيد
11	ملعب كرة الريشة	1	جيد
12	ملعب تنس	1	جيد
13	تعاونية	1	جيد
14	مكتب OSPM	1	جيد

الفصل الثاني: عرض البيانات

أ. كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية في معهد "النور"

للطلاب سورابايا

1- عملية تعليم الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية في معهد

"النور" للطلاب سورابايا

كانت عمليات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية في اللغة

العربية المكثفة بطريقة مختلفة. ومنهم:⁴⁷

أ) امر المحاضر من أحد الطلاب أن يقرأ النص في الكتاب ثم يترجمه

متبادلا فقرة فقرة

ب) قرأ المحاضر نص العربي العلمي واملاه أمام الطلاب ثم أمر كل

الطلاب ان يترجموا الإملاء جملة بعد جملة متبادلين إلى اللغة

الإندونيسية.

⁴⁷ حاصل المقابلة مع الأستاذ خالص مجيد، يوم الثلاثاء في الفصل بمعهد "النور" للطلاب سورابايا/6 مايو 2014/الساعة السابعة والنصف ليلا

ت) أمر المحاضر أحد من الطلاب ان يكتب إلى السبورة فقرة أو فقرتين ثم يترجموها متبادلين بينهم بعد اعطاء المحاضر الفرصة لأن يفكروا في ترجمتها وكشافوا المفردات الصعبة لديهم.

وكلّ طريقة في تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية تحريرية، عرفتھا الباحثة من الملاحظة والمعارف اليومية وبقابلة مع محاضر المواد الدراسية.

2- أهداف تعليم الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية

وبعد ما حدثت الباحثة مع مدرس اللغة العربية المكثفة فحصلت الباحثة أن أهداف تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية كما يلي:

"الأهداف في هذا المعهد كالأهداف التي قررت في المنهج الدراسي لتعليم الترجمة يعني قدرة الطلبة عن فهم النص العربي والفكرة فيه تحريريا .⁴⁸

3- مادة تعليم الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية

أما مادة تعليم الترجمة من اللغة العربية في هذا المعهد كتب تستعملها في تعليم اللغة العربية المكثفة هي "كتاب العربية للناشئين".

4- وسائل تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

الوسائل التعليمية لتعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية في هذا المعهد هي: السبورة، الكتب، القاموس والنص العربي.

⁴⁸ حاصل المقابلة مع الأستاذ شوقي أمين، يوم الثلاثاء في الديوان بمعهد "النور" للطلاب سورابايا/6 مايو 2014/الساعة السابعة والنصف ليلا

5- كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

كما عرفت الباحثة بالمقابلة مع أستاذ شوقي أمين أنّ كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمعهد "النور" للطلاب كانت جيداً، بدليل يكون الطلاب يستطيعون أن يترجموا النص العربي إلى الإندونسي الذي يعطيه المحاضر بقيمة جيدة، وناقص في الخطأ.⁴⁹

ب. كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية في معهد "النور"

للطلاب سورابايا

1- عملية تعليم الترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية

أما عملية تعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية في معهد الطلبة "النور" بطرق مختلفة، ومن الطرق المستخدمة فيه فكما يلي:
اعطى المحاضر النص الإندونيسية وأمر من أحد الطلاب أن يترجم إلى اللغة العربية

أ) كتب المحاضر النص الإندونسي وأمر الطلاب أن يترجموه متبادلاً
ب) أمر المحاضر الطلاب أن يكونوا مجموعات ولكل مجموعة شخصين.
واحد منهم ينشأ النص الإندونسي ولآخر يترجمه.

2- أهداف تعليم الترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية

ومع ذلك من أهداف تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية كانت الأهداف في تعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية فهي:

⁴⁹ نفس المرجع

"الأهداف في هذا المعهد كالأهداف التي قررت في المنهج الدراسي لتعليم الترجمة يعني قدرة الطلبة عن فهم النص الإندونيسي والفكرة فيه والقدرة في نقل اللغة الإندونيسية إلى العربية تحريراً".⁵⁰

3- مادة تعليم الترجمة التحريرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية

أما مادة تعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية في هذا المعهد هي النص الإندونيسي مثل الموسوعة الحرة والقصة الإندونيسية

4- وسائل تعليم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

الوسائل التعليمية لتعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية في هذا المعهد هي: السبورة، الكتب ، القاموس ونص العربي.

5- مشكلات تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة

أما مشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية كانت أم عكسها وهي:

- أ) المشكلات من ناحية الطلاب
- نقص المفردات التي عرفها الطلاب
 - نقص التمرينات التي عملها الطلاب خارج الفصل
 - ضعف فهم الطلاب في القواعد وأسلوب اللغة العربية الصحيحة في اللغة المترجمة إليها.
 - ضعف الطلاب في كتابة اللغة المترجمة إليها كتابة جيدة
- ب) المشكلات من ناحية الأدوات او الوسائل:

⁵⁰ نفس المرجع

كثير من الطلاب لا يملكون القوامس أو المعاجم المتنوعة حتى أصابتهم صعوبة لمعرفة المفردات الصعبة العصرية ويستحسن عليهم أن يحملوا القواميس حينما إجراء تعليم الترجمة المستخدمة.

(ت) المشكلات من ناحية الطريقة التعليمية

ولو كان المحاضرون في تعليم اللغة العربية المكثفة أكثرهم من المهنيين والأهليين ولكن بعضهم يعلموا الطلاب مادة الترجمة غير المتحفظ واهتمامهم ناقصة.

(ث) المشكلات من اختلاف المعلومات الثقافية والإجتماعية

أنّ لكل لغة ارتباط ثقافيا واجتماعيا للكلمات وهذا الإرتباط مما يثقل بالترجمة من لغة إلى لغة أخرى. إذ تتوقف دقة الترجمة على قدرة اللغتين إلى أن تعكس الحياة الثقافية والإجتماعية المعينة.

6- كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية

إذا ذكرت الباحثة كفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية كانت جيدا، ولكن لا يكون بكفاءة الطلاب في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية. كانت كفاءة الطلاب في هذه الترجمة ليست جيدة، لأنّ المحاضر نادر في استعمال هذه الترجمة في عملية التعليم.⁵¹

ج. دراسة مقارنة عن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة

الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب سورابايا

كفاءة الطلاب في الترجمة هي نتيجة من عملية تعلم اللغة العربية بطريق الترجمة

التي ينالها الطلاب في وقت معين. والمراد بكفاءة الترجمة نتيجة تكتب في كشف النتائج.

وهذا الجدول لمعرفة مستوى النتائج وتقديرها لكل من الطلاب:

البيان	النتيجة	الرقم
جيد جدا	100-86	1
جيد	85-75	2
كاف	74-60	3
ناقص	59-31	4
ضعيف/مردود	30-0	5

اللوحة: 7

عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمعهد "النور" للطلاب سورابايا

(متغير X)

النتيجة	أسماء الطلاب	النمرة
الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية		
76	النور البرهاني	1
76	مصباح المنير	2
76	مفتاح العارف	3
75	نينيا أفريليا اكمالا	4
80	افتاح الكريمة	5
80	أسماء الفوزية	6
80	سيتي زمرة السعادة	7
80	ميمين المنورة	8
78	ليلي سفنة الفطرية	9
76	عفة نيل الرحمة	10
75	أنا فطري شفطري	11
73	زعيمة المريجة	12
72	فوفوة خميرة	13
72	حفي حمدي	14
72	لطيفة الهداية	15
74	علمة الزين	16
77	بديعة الحلقة	17
75	أني	18
74	مفتاح اللجنة خاطب	19
78	هداية رحمانية	20
80	جوهرة المرضية	21

85	حفيظة العلم	22
76	نفحة السريرة	23
85	لطيفة العينية	24
75	أحمد ايراوان	25
80	فاديان اولية الفائزة	26
70	ديني سافوترا	27
76	سيتي وديعة	28
70	خير الأمم	29
78	سيتي آسية	30

اللوحة (8)

تفصيل النتائج في الاختبار الأول من ناحية التقدير بالنسبة المئوية

النسبة المئوية	عدد الطلاب	التقدير	النتيجة	النمرة
-	-	جيد جدا	100-86	1
70%	21	جيد	85-75	2
30%	9	مقبول	74-60	3
-	-	ناقص	59-31	4
-	-	ضعيف	30-0	5
100%	30	مجموع		

نظرا في هذا الجدول أن 70% من الطلاب حصلوا على درجة "جيد"، ويكون 30% منهم على درجة "مقبول". ولا يحصلون على نتيجة "جيد جدا" وناقص و نتيجة ضعيف.

لمعرفة المقارنة بين الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية فقدمت الباحثة النتيجة التي حصلها الطلاب من الإختبار . والنتيجة التي حصل عليها الطلاب كما يلي:

اللوحة: 9

عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمعهد "النور" للطلاب سورابايا

(متغير Y)

النتيجة	أسماء الطلاب	الدرجة
الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية		
70	النور البرهاني	1
70	مصباح المنير	2
70	مفتاح العارف	3
70	نينا أفريليا اكمالا	4
75	افتاح الكريمة	5
78	أسماء الفوزية	6
80	سيتي زمرة السعادة	7
75	ميمين المنورة	8
76	ليلي سفنة الفطرية	9

77	عفة نيل الرحمة	10
72	أنا فطري شفطري	11
70	زعيمة المريجة	12
70	فوفوة خميرة	13
76	حفنى حمدية	14
72	لطيفة الهداية	15
70	علمة الزين	16
80	بديعة الخلقة	17
72	أني	18
70	مفتاح اللجنة خاطب	19
78	هداية رحمانية	20
78	جوهرة المرضية	21
85	حفيفة العلم	22
70	نفحة السريرة	23
70	لطيفة العينية	24
72	أحمد ايراوان	25
76	فاديان اولية الفائزة	26
72	ديني سافوترا	27
70	سيتي ودiece	28
70	خير الأمم	29
70	سيتي آسية	30

لمعرفة عدد الطلاب من ناحية تقدير نتائجهم بالنسبة المئوية في اختبار الترجمة من

اللغة الإندونيسية إلى العربية تؤتي الباحثة بالجدول التالي:

اللوحة: 10

تفصيل النتائج في الاختبار الأول من ناحية التقدير بالنسبة المئوية

النسبة المئوية	عدد الطلاب	التقدير	النتيجة	النمرة
-	-	جيد جدا	100-86	1
%40	12	جيد	85-75	2
%60	18	مقبول	74-60	3
-	-	ناقص	59-31	4
-	-	ضعيف	30-0	5
%100	30	مجموع		

نظرا في هذا الجدول أن %40 من الطلاب حصلوا على درجة "جيد"، ويكون

%60 منهم في مستوى "مقبول". ولا يحصل أحدهم حصل على نتيجة "جيد جدا" أو

"ناقص" أو "ضعيف".

Pai arabindo – r 1 indoarab	3,00 000	3,73243	,68145	1,60629	4,39371	4,40 2	29	,000
--------------------------------	-------------	---------	--------	---------	---------	-----------	----	------

وَزَدَتْ النتيجة في اللوحة Paired Samples Statistics كما يلي:

$$76,4667 = \text{الموسط من متغير } x$$

$$73,4667 = \text{الموسط من متغير } y$$

$$3,73920 = \text{انحراف متغير } x$$

$$4,08305 = \text{انحراف متغير } y$$

$$,68268 = \text{المقدار الاخطائي } x$$

$$,74546 = \text{المقدار الاخطائي } y$$

في اللوحة Paired Samples Correlations تَشْتَمِل على قيمة العلاقة كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية (548,0). و هذه الحالة تدل على علاقة أهمية في مقارنة بين كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب سورابايا.

في اللوحة

$$-3,000 = \text{الموسط}$$

$$3,73243 = \text{انحراف النتيجة}$$

$$4,402 = \text{قيمة الاختبار } t$$

■ قيمة t table = 002,2

Sig. (2-tailed) = 0,000

إذا كانت قيمة الاختبار t (T test) أكثر من قيمة t-table و هو $(002,2 > 402,4)$, بمعنى الفرضية الصفرية (Ho) مردودة و الفرضية البديلة (Ha) مقبولة. و إذا كانت قيمة (Sig. (2-tailed) أقل من $005,0$ ($000,0 < 005,0$), بمعنى الفرضية الصفرية (Ho) مردودة و الفرضية البديلة (Ha) مقبولة.